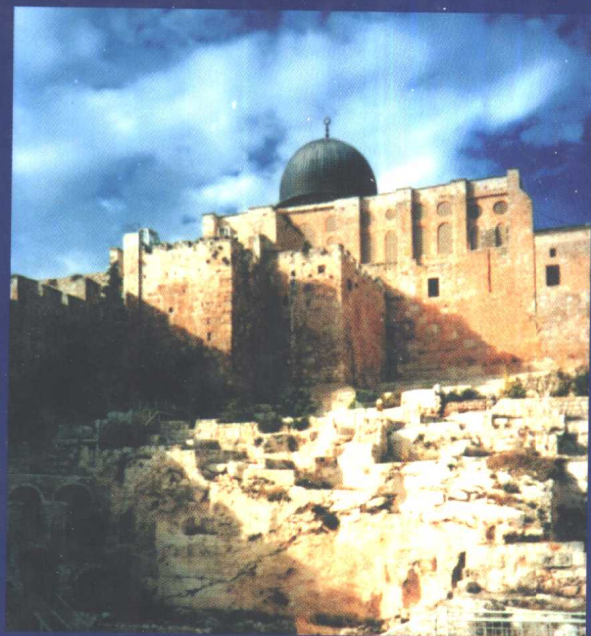


الشرق الأوسط من منظور أسناذ صيني

站在遠東看中東

汪道涵題

朱威烈 著



WJ
外教社

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

站在远东看中东/朱威烈著. —上海: 上海外语教育出版社, 2000.2

ISBN 7-81046-343-8

I. 站… II. 朱… III. 中东-概况-研究 IV. K937

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第16538号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内)

责任编辑: 陆英英

印 刷: 江苏昆山亭林印刷总厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 850×1168 1/32 印张 12.625 字数 282 千字
版 次: 2000年2月第1版 2000年2月第1次印刷
印 数: 2 000 册

书 号: ISBN 7-81046-343-8/G · 643
定 价: 23.70 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

自序

光阴荏苒，转瞬间到了世纪交替之际。自投师北大、执教上外至今，匆匆也近 40 载。人到了望六之年，抚今追昔，常多感慨。前期，是定性为“革命与战争的时代”，个人虽无意怠惰自馁，但政治运动频仍，所立规矩多含乖戾之气，到后来，“读书越多越反动”之说竟也甚嚣尘上。知识分子人人自危，何谈“乐业”？我更命蹇，夫妻两地十余年，折腾疲惫之余还多烦恼，“安居”也属奢望。及至粉碎“四人帮”，迎来改革开放，进入以和平与发展为主潮流的时代，才有拨云见日之感，终于能站直身子，直抒胸臆，也才终于能执我教书业，有我教师房。

这后 20 年，来之不易，更令人难忘。1978 年，我由教育部派往埃及开罗大学进修，第一次有机会走出国门去学习，开拓视野；临行前，妻也历尽坎坷调入上海大学任教，家庭从此得以团圆。1980 年秋回国，有幸被上外老院长王季愚同志不拘一格任命为刚创办的《阿拉伯世界》期刊主编。自此，教书、翻译、编辑、研究诸事系于一身，1984 年起，又加上系务行政，忙碌劬劳自不必言，但心系专业，毋须旁骛，躬耕自得，甘之如饴，也是实情。

韩愈在《师说》中说：“闻道有先后，术业有专攻。”我于 1960 年进北大东语系读阿拉伯语专业，“闻道”不算太晚，但“术业”属

◇站在远东看中东◇

东方学范畴,要“专攻”却不易。语言既是专业技能,又是工具。治东方学的人,专攻语言,终生教词汇、语法、修辞、篇章的毕竟有限,绝大多数毕业生是以语言为工具,在外交、经济、新闻、军事、文化等各部门,从事与语言对象国相关的工作。而且,即便是当教师,通常也是一面教语言、文学,一面又得应社会各方面的需要,去当翻译,写文章,发表评论。

我经常额手称庆的,是进了北大,得遇名师。季羨林教授是开创我国东方学的先驱,早在 50 年代他即发表了《中印文化关系史论丛》、《印度简史》、《五卷书》、《安娜·西格斯短篇小说集》等论著、译著;我在学期间,他为梵文巴利文班开课,又出版了《优哩婆湿》,写出了《春满燕园》那样师生交口称誉的优美散文。阿拉伯语教研室主任马坚教授,是位负笈尼罗河畔八九年的穆斯林学者,他在教我们语法、阿拉伯文学史之余,也不辍笔耕,当时堆在他案头上的,一部是《阿拉伯通史》译稿,一部是《阿汉词典》校样。前不久,接马坚夫人马存真女士信,说她在整理马坚先生文集时,发现马先生还写有伊斯兰天文学、医学、数学、物理学等学科的单行本文稿。北大那时的阿语青年教师,也都各有所长,不仅书教得好,而且常外借去为文化、教育、新闻等团组当翻译,有的还擅长编剧、表演。北大五年,给我留下一个深刻印象:从事东方学,应以语言为基础,知识面一定要开阔,要努力追求一专多能。

我 30 多年的教师生涯,也是这样走过来的。教书是本行,是立身处世之大端,自不容轻忽,但又不时会面对挑战:为影片翻译、配音,为总统、国王、首相、议长……乃至贸易、工会、文化等各类访华团翻译,涉及政治、外交、军事、经济、市政、文艺等各个领域,有时要译历史、地理、文学、艺术著作,有时要编集子、编

词典、审订教材专著,还有时要赶写评论、发言稿……虽谈不上是戎马倥偬,但总是马不停蹄,结合自己的语言专业知识在讲,在译,在写,在编;总想追随前辈季老,会同同行师友,一起经营一块阿拉伯学——或扩而大之,称为中东学——的园地,以增进我国与该地区的交往,深化国人对那里的了解与认识。

我是“文革”结束后才敢写文章的。当时,涉外刊物寥若晨星,正巧北京的《地理知识》编辑来组稿,我就从译编着手,撰写了一些小文,主要介绍阿拉伯世界的国情、风情。不久,随着改革开放的推进,资料增多,接触渐广,终于可以发议论,写见闻,对有关学科的一些方面展开论述,以后是结合形势需要对中东问题作一些探索。这样,拙文就划分成了四块:“师门忆旧”反映我对教师职业、对前辈老师和东方学的认识;“学海探贝”是关于文学、文化、翻译等专题的体会心得;“沙漠拾零”多为知识小品和见闻实录,阿拉伯国家地域辽阔,文化沉积深厚,这里记录下来的只能是管窥蠡测;“政局纵横”是我自海湾危机起,对复杂动荡的中东局势所作的分析尝试。

柳宗元在《答韦中立论师道书》中说:“故吾每为文章,未尝敢以轻心掉之,惧其剽而不留也;未尝敢以怠心易之,惧其弛而不严也;未尝敢以昏气出之,惧其昧没而杂也;未尝敢以矜气作之,惧其偃蹇而骄也。”我的文字,虽远还达不到讲究“心”、“气”的境界,不过为文时态度应属认真,也尽力想做到求实,求真,即便被笑为“敝帚自珍”,只望此“帚”尚堪观赏,多少有点裨益,也就于愿足矣。

最后,我要由衷地向汪道涵先生致谢,他俯允为这本集子题签,无疑是一种提携。80年代初,汪老为上海市市长,我曾多次为他担任翻译。近年,又有幸参加他作为上海国际问题研究中

◇站在远东看中东◇

心总干事主持召开的研讨会,聆听他对国际形势的精辟分析。我敬仰汪老,因为他是一位众望所归的学界长者,一位耿介敦厚、虚怀若谷的仁者,在他礼贤下士的风度之中,蕴含着催人奋进的诚意和爱心;他更是一位智者,剖析问题既能洞见症结,又善统筹兼顾,令人获得启迪,受益良多。汪老的题签,是对我的勉励和鞭策,也体现了他对我国中东学工作者的重视和期许。瞻望新世纪,任重而道远。我虽已步入桑榆之境,但仍当继续多学、多思、多努力,为事业的成功,再尽涓埃之力。是为序。

于 1999 年

目 录

师门忆旧

教然后知困

——写在教师节前夕 3

小议“功名” 5

马坚先生的治学道路 8

师恩重如山

——痛悼刘麟瑞教授 12

青山晚晴霞满天

——敬贺季老八五华诞 19

学海探贝

漫话埃及现代小说 27

试探阿拉伯人名、地名的译法 41

“阿凡提”一名琐谈 49

◇站在远东看中东◇

纪伯伦和他的《折断的翅膀》	52
“圣”字译法商榷	56
我国的阿拉伯文学翻译	59
埃及比较文学的兴起和发展	67
十年辛劳,一园硕果	79
阿拉伯语专业教学改革构想	86
利比亚及其文学	90
为建设我国的中东学而奋斗	95
文化墙刍议	99

沙漠拾零

法属索马里(吉布提)	109
约旦	113
阿拉伯联合酋长国	119
红海在扩张	126
西奈风物	127
千塔之城 ——开罗	130
埃及的蛇村	139
一次博士论文答辩会	141
锡瓦绿洲见闻	144
开罗大学	146
埃及知识界浮光掠影	156
1980年费萨尔国王文学奖的获得者	161
安达卢西亚的几位文化人	165

◇目录◇

两伊青年盼和平	169
中国在伊拉克的劳务合作前景如何?	171
巴格达市掠影	173
《当代阿拉伯文学词典》前言	176
约旦	
——金子,靠自己挖掘	179
约旦印象	182
沙特的杰纳迪里亚文化遗产节	190
初访利比亚	194
约旦纪行	204
访问伊本·白图泰的故乡	215

政局纵横

海湾危机管窥	227
从埃以和谈到阿以和谈	238
中东初显和平曙光 只待叙以谈出名堂	247
海湾战争后中东形势的变化	249
中东的经济合作与和平进程	285
正确理解伊斯兰 不同文明应对话	293
试论叙以谈判	295
谋杀不能阻止和平	304
中东和平大势所趋 负面变数尚难消除	307
中东和平大势不变	310
拉选票压倒一切 佩雷斯外用铁血	314
中东和平进程进入调整时期	317

◇站在远东看中东◇

和平发展还是动荡冲突	321
继续和平进程 惟有务实谈判	326
希市协议待问世 和平进程迈小步	329
加强中阿学术交流 谱写中阿关系新篇章	332
以叙以黎谈判 难迈出第一步	338
阿以和谈难有起色 中东力量正在重组	341
和平进程受挫 海湾波涛汹涌	344
制裁应有底 动武不足取	347
世界呈多极化格局 美国已难独霸中东	349
对抗必然动荡 和谈才有稳定	353
中东地区动荡加剧 美国寄望巴以和谈	356
试论中埃(及)关系	359
埃及学者看美国的中东政策	377
阿拉伯世界的杰出政治家	
——谈已故侯赛因国王	384
盛大葬礼 外交舞台	388
世纪之交迎旧雨 中埃关系奠新基	391

师
门
忆
旧

教然后知困

——写在教师节前夕

时值初秋,我们高兴地迎来了第三届教师节。作为教师,在尊师重教的社会舆论声中,想得更多的是自己的职责。

我国自古以来,教师之责在于“传道,授业,解惑”。只是随着时代的进步,这“道、业、惑”的内涵,一直在变化、发展。我是很喜欢教师职业的。大学毕业后,本应认真投入角色,当个好教师。然而恰遇十年浩劫,不要说我这样初出茅庐的新手,即使那些造诣很高、声名卓著的老教授、老专家,也被迫投(粉)笔从(苦、杂)役,难以展其骥足。直到粉碎“四人帮”、实行改革开放政策以后,广大教师才终于洗清了那些乱臣贼子硬泼在身上的污泥浊水,恢复了自己的尊严,社会地位明显提高。

然而,近年来,我却总有一种紧迫感。在改革开放的形势下,不仅引进了新的科学技术,而且国外的学术思潮、研究方法也大量涌入社会科学领域。我感到,经过去芜取菁的梳理、扬弃,沐浴在新鲜学术空气中的神州大地,正在孕育着我国的新文化。对教育战线,我们必须培养有理想、有道德、有文化、有纪律

* 载于《上海外国语学院院刊》,1987年9月11日。

◇师门忆旧◇

的四有人才；我们的教育对象，则具有新的特点，是 80 年代的大学生；为适应祖国四化建设的需要，各学科都在迅速地发展。这一切，都明白无误地告诉我们，当前的“传道，授业，解惑”已赋有新的含义，要克尽教师职守，学习的任务无疑是很严峻的。

我国阿拉伯语言文学和文化的教学、科研，与对欧美、苏联、日本等国的语言文学和文化的教学科研相比，起步迟，进展慢，差距不小。我原来以为，我们这一代人的使命，重点是做好译介工作。现在看，开拓学科领域，深入进行研究等更高层次的任务，已放在我们面前。我们无法囿于自我设计，而只能竭尽全力鞭策自己赶上去。我的惶遽不安，正是生怕自己落后于改革的步伐，怕漏掉或不及阅读有关的好书，怕因循守旧阻碍学科的发展。因此，一方面要坚持教书育人，争取成为学生们的良师益友，另一方面则更要不断磨砺，孜孜于学，以不负时代所托。

我喜欢教学，因为常与青年人在一起，自己似乎也会年轻些，慢慢在变得迟钝的思想机器，仿佛会注入新的润滑剂。年轻人的敏思、好学，总是能给人以启迪。

学然后知不足，教然后知困。教育人者，必先受教育。于我，此话就更有警戒作用了。

小议“功名”、

记得60年代大学毕业时,鉴定中有一句分量很重的结论,叫做“有成名成家思想”。事情的缘起,是大三时译了一本书,请教授审校后,听到过几句鼓励的话,漏入同学中传开,当时就成了大问题,至少有这样思想的人,不能忝列“正册”。以后,在高校工作,火烛小心,凡有著译,均不署名,或以单位、集体名代之,以求平安。直到80年代,此禁才解。

一晃,20多年过去了。关于“成名成家”是否可取的讨论,也已成明日黄花。然而,私心中对“功名心”的考虑,却始终盘踞不去,总想一吐为快。

汉唐开科取士,求俊贤于科场,是让读书人仕进有途,似并无不当。因为既以儒家学说为装饰的多欲政治为一统,理应招贤纳士,兴利除弊,力求创建,造成繁荣。只是科举制度千百年无大变,积重弊生,阴暗面蔓延扩展,为高雅之士所不齿。到宋明清,骚人墨客以鄙薄功名为标榜,已不鲜见。久之,功名终于渐成贬词。在世人眼中,似乎求取功名,即是争名于朝,争利于市,必然不择手段追逐富贵,必然堕为陈世美、范进之辈。

* 载于《文汇报》笔会,1995年9月5日。

◇师门忆旧◇

其实,功名者,功绩、名声之谓也。知识分子心向往之,应属寻常。刘备三顾茅庐,诸葛孔明草堂中悬有一联:“宁静以致远,淡泊以明志”。能说这位“每晨夜从容抱膝长啸,以管仲乐毅自比”的卧龙先生无意建功立业,一展胸中所学吗?只是高明豁达之士,耻于蝇营狗苟,投机钻营,而取宁静、淡泊的态度,顺乎自然,以待天命罢了。学,总盼有成,自想施展,只要堂堂正正,无愧于心,何罪之有?!

我想,在当代,功名心应解作事业心才对。钻研科学有成就,荣膺诺贝尔奖,自然可谓功成名就;三百六十行都可出状元,有成就,事业发达,都应视作有功于社会,在传播媒介发达的今天,声名远播乃至传及后世,均有可能。

在一个刚摆脱长期封闭、自给自足状态,开始走向开放的中国社会,要想腾飞,跻身于世界民族之林,看来提倡一下功名心,激起各行各业的角逐竞争意识,应是大有裨益的。

为功名心正名,一方面固然要洗濯蒙在它身上的污浊尘埃,另一方面,切切要划清是非善恶界限。世上各种信仰,劝善诫恶,皆出一源。为人立身处世,即使无心求闻达于诸侯,也当独善其身,修行向善,无憾于心。贩毒事业越是轰轰烈烈,祸国殃民越是严重,自然与功名了无干涉。刘备临终,遗诏子禅曰:“勿以小恶而为之,勿以小善而勿为。”此千古名言,今习之,仍富教益。

功名之心,又不可太浓烈。以出世、入世的视角看,不妨折乎其中,即以出世的精神,办入世的事业。尽己所能,造福社会,不负所学,足矣。世事多变幻,顺逆境常交替。即便是才学过人的人,欲成其事,还得仰仗时运。所谓万事如意,只是美好的祝愿,当不得真的。竟日劳心的知识分子,尤应淡泊,对待功名,宜

◇小议“功名”◇

在有意无意之间。能有建树，自应欣然，力有不逮，也不强求，不然徒添烦恼。唯可为而不为，或对他人业绩嗤以鼻，斥之为功名心重，甚至公开或暗中下石，乃实在不足取。相反，自己虽然碌碌而能为他人成就由衷高兴，倒是一种值得嘉许、值得赞美的情感。

大学五载春秋，正值困难时期，虽有坎坷，毕竟师门厚谊，温馨多于艰辛，回首往事，早无郁悒。多少年来，虽不敢偷懒稍懈，但既未成名，也未成家，想到当初的鉴定，只感到无限的愧怍。